

## ОСОБЕННОСТИ РЕДАКЦИИ ЕВАНГЕЛИЙ В СТАРО-СИРИЙСКОЙ РУКОПИСИ

Е.В. Родин

При обращении к переводу Евангелий по старо-сирийской рукописи (Lewis, 1894) становится очевидным, что значительная часть лакун возникла в результате редакторской деятельности. Необходимо привести одно из замечаний издателя английского перевода старо-сирийской рукописи о целенаправленной редакторской порче текста: «In many parts of this page the writing has been completely scraped out with a knife» (Lewis, 1894, 13). Сама рукопись на основании особенностей орфографии датируется началом V века (Lewis, 1894, XXXI), то есть периодом, когда гностицизм был повержен. Как мы покажем, деятельность редактора (/ редакторов) рукописи была направлена главным образом против гностической идеологии. Русский перевод сохранившихся фрагментов выполнен нами с английского (Lewis, 1894). Двойными квадратными скобками [[ ]] мы обозначили слова, удаленные редактором рукописи и восстановленные нами по критическому тексту НЗ (NA 26/27).

Идеология авторов сирийских манускриптов имеет свои отличительные черты. Прежде всего, следует обратить внимание на христологию, поскольку Иисус в сирийских вариантах Евангелия от Матфея изображен как сын Иосифа (Мф. 1.16): «Иосиф, помолвленный с Девой Марией, породил Иисуса, который назван Христом». Льюис также обращает внимание на то, что в другом стихе (Мф. 1.18) говорится, что Иисус рожден от Святого Духа. Это противоречие можно объяснить аллегорическим толкованием рождения от Святого Духа либо, если мы трактуем рождение от Святого Духа буквально, необходимо признать наличие в тексте (как минимум) двух противоборствующих традиций. В данной статье мы будем отстаивать вторую точку зрения, объясняя многие лакуны редакторской деятельностью

лиц, не разделявших идеологию отдельных фрагментов Евангелий. К сожалению, отсутствие рукописей Евангелий, которые можно было бы датировать I веком (кроме крайне спорного фрагмента 7Q5), не позволяет нам со 100 %-ной уверенностью рассуждать об изначальном виде Евангелий. Не исключено, что редакторы удаляли прежние интерполяции, принадлежавшие гностикам.

В Евангелии от Матфея от редакторской деятельности пострадали стихи, содержавшие указание на обращение благовестия Иисуса Христа к язычникам («народам») и осуждение иудеев («сынов Царства»). Приведем несколько примеров. (Мф. 8.11-12): «11 Говорю же вам, что [[многие]] придут с востока и запада и сядут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небес; 12 [[сыны же]] Царства уйдут (Sy-C) во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». (Мф. 24.14): «14 [[И будет проповедано]] это [[Евангелие]] Царства [[по всей вселенной во свидетельство всем народам; и тогда придет конец]]». Характерно, что параллельный стих в Евангелии от Марка также пострадал от редакторов (Мк. 13.10): «10 [[И]] во [[всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие]]».

Редакторы старо-сирийской рукописи стремились избавиться от упоминаний о нарушении Закона Иисусом. Например, (Мф. 9.10-11): «[[10 И было: когда Он возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и с учениками Его. 11 И увидев, фарисеи говорили ученикам Его: почему Учитель ваш ест с мытарями и грешниками?]]». Другой стих, пострадавший одновременно в двух Евангелиях (Мф. 12.1-5): «1 В то время шел [[Иисус в субботу засеянными полями. Ученики Его проголодались и начали срывать колосья и есть. 2 Фарисеи же увидели и сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего нельзя делать в субботу. 3 А Он сказал им: не читали вы, что сделал Давид, когда проголодался он и сопровождавшие его? 4 Как он вошел в дом Бога, и они съели хлебы предложения, которых нельзя было ни ему есть, ни сопровождавшим его, а одним только священникам? 5 Или не читали вы в Законе, что в субботу священники нарушают субботу в

храме и вины не несут?]]». / (Мк. 2.23-26): «23 И случилось Ему в субботу проходить [[засеянными полями;]] и [[ученики Его начали дорогой срывать колосья.]] 24 И фарисеи говорили Ему: [[посмотри!]] Что это [[они делают]] в субботу, чего нельзя! 25 [[И Он говорит им: вы никогда не читали, что сделал Давид, когда имел нужду и проголодался сам и сопровождавшие Его? 26 Как он вошел]] в дом Бога (D) и съел хлебы предложения, которых нельзя есть никому, кроме священников, но дал и бывшим с ним».

От редакторской деятельности пострадали также стихи о Царстве Небесном и об Иоанне Крестителе. (Мф. 11.12): «12 От дней же Иоанна Крестителя донныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие [[овладевают]] им». (Лк. 7.28): «28 Говорю вам: среди рожденных женами нет ни одного [[большого, чем Иоанн; но меньший в Царстве Божиим]] больше его». Все эти стихи вызывали и продолжают вызывать вопросы.

Особо следует сказать о старо-сирийской редакции Евангелия от Иоанна. Пролог Евангелия, имеющий многочисленные параллели в гностических писаниях, отсутствует в старо-сирийской рукописи. Известны параллели между Прологом и гностическим «Посланием Петра Филиппу» (ННС VIII, 2) (Koschorke, 1979), а также исследователи усматривают связь с гностической «Троевидной Протенной» (Denzey, 2001). Несмотря на гностическое «звучание» Пролога, мы не считаем, что он был гностического происхождения. Гораздо больший интерес представляют несколько стихов, подвергшихся редакции. Первый стих, заслуживающий нашего внимания – слова Иисуса о том, что отцом иудеев является дьявол. В старо-сирийской рукописи эти слова выглядят так (Ин. 8.42-44): «42 [[Сказал им Иисус:]] если бы Бог был [[отец ваш, вы]] любили [[бы Меня,]] ибо Я [[от Бога исшел и пришёл: Я не]] Сам [[от Себя пришёл, но от Бога,]] Который Меня послал. 43 [[Почему вы речи Моей не понимаете? Потому что не можете слышать слова Моего. 44 Вы от отца дьявола, и хотите творить похоти отца вашего. Он человекоубийца был от начала и в истине не стоял, потому что нет истины в

нѣм.]] Когда говорит он ложь, говорит то, что ему свойственно, потому что он лжец и отец его». Такой перевод вполне возможен, поскольку не противоречит греческому тексту (Ин. 8.44): «44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ» («44 Вы от отца дьявола и похоти отца вашего желаете творить. Он человекоубийца был от начала и в истине не стоял, поскольку нет истины в нём. Когда говорит он ложь, своё говорит, потому что он лжец и отец его»). У гностиков мы находим близкие стихи (NHC II,3; 61.8-9): «ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ Δ.Υ.ΩΠΕ Ν.2ΔΤΒ.ΡΩΜΕ Ν.ΘΕ Μ.ΠΕΥ.ΚΕ.ΕΙΩΤ ΔΥΩ Δ.Υ.ΜΟΥΟΥΤ Μ.ΠΕΥ.ΣΟΝ» («Так он стал человекоубийцей, как его другой отец, и он убил своего брата»). Этот же термин, Ν.2ΔΤΒ.ΡΩΜΕ, в Евангелии от Марии применяется к душе (BG 8502,1; 16.15). Именно такое (далеко не единственное) гностицизирующее прочтение данного стиха, вероятно, подтолкнуло редакторов старо-сирийской рукописи к порче текста. В Евангелии от Иоанна присутствуют другие (скорее всего, изначально гностические) стихи, в которых излагается учение о «князе мира сего» (Ин. 14.30) и о суде над ним (Ин. 12.31; 16.11). Поскольку под этим «князем» (в греч. ἄρχων) гностики подразумевали Яхве, редакторы испортили именно стихи о суде над «князем мира сего». «Архонт» является термином во многих гностических писаниях (Четверухин, 2004, 434). Коптские переводчики греческих гностических текстов предпочитали оставлять данное слово без перевода и просто транслитерировали его. В старо-сирийской рукописи мы читаем (Ин. 12.31): «31 Ныне [[суд для]] мира [[этого; ныне архонт мира этого извергнут будет вон]]»; (Ин. 16.11): «11 о суде же, [[что архонт мира этого осуждён]]».

В результате изучения старо-сирийской рукописи Евангелий мы смогли убедиться в том, что многие лакуны возникли в результате редакции, в ряде случаев принимающей отчетливую антигностическую направленность.

### Список литературы

Четверухин А.С. (2004) «Сочинения гностиков в Берлинском коптском папирусе 8502» (Санкт-Петербург).

Denzey Nicola Frances (2001) «Genesis Traditions in Conflict?: The Use of Some Exegetical Traditions in the "Trimorphic Protennoia" and the Johannine Prologue» *Vigiliae Christianae*, Vol. 55, No. 1., pp. 20-44.

Koschorke Klaus (1979) «Eine gnostische Paraphrase des johanneischen Prologs: zur Interpretation von 'Epistula Petri ad Philippum' (NHC VIII, 2) 136, 16-137, 4» *Vigiliae Christianae*, Vol. 33, No. 4., pp. 383-392.

Lewis Agnes Smith, M.R.A.S. (1894) «A Translation of the Four Gospels from the Syriac of the Sinaitic Palimpsest» (London).